

江苏省哲学社会科学“十五”规划基金项目

应用语言文化学概论

赵爱国 姜雅明 著

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

应用语言文化概论/赵爱国,姜雅明著. —上海:

上海外语教育出版社, 2003

江苏省哲学社会科学“十五”规划基金项目

ISBN7-81080-619-X

I. 应… II. ①赵…②姜… III. 外语教学—应用
语言学 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 081824 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内)

责任编辑: 徐国华

印刷者:

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 字数 千字

版 次: 2003年2月第1版 2003年2月第1次印刷

印 数: 64 000 册

书 号: ISBN 7-81080-619-X/H·244

定 价: . 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换

前 言

语言与文化研究,可以有不同的角度,这取决于研究的目的。可以从语言学角度研究“语言中的文化”;也可以从文化学角度研究“文化中的语言”;还可以从交际学角度研究“交际或语言使用中的文化”;当然,更可以从应用语言学角度研究“语言教学尤其是外语教学中的语言文化和交际”。本书的主旨是后者,即结合外语教学来探讨语言与文化、与交际以及语言教学与文化教学的相互关系等,故取名“应用语言文化学”,意为语言文化学视角的外语教学。

语言与文化研究,亦可以有不同的方法,这同样也取决于研究的目的。可以进行单语种研究,如近30年来国内外语言学界和语言教学界热切关注和广泛开展的俄语语言文化学(原称“语言国情学”)研究,英语跨文化交际学研究和汉语文化语言学研究等,大都属于此类,内容涉及诸如语音文化、语法文化、词汇文化、语义文化、语用文化、交际文化等领域;也可以进行对比研究,如俄汉语言文化对比研究、英汉语言文化对比研究以及其他语种与汉语言文化对比研究等;当然,更可以进行综合研究,即不以语种为界限,也不以上述三个相关学科中某一学科的理论为局限,而是取其精华和所长,将语言、文化、交际、教学四个不同学科的研究对象进行交叉、互动的整合研究。本书的主旨亦是后者,它以俄语语言文化学、英语跨文化交际学、汉语文化语言学和教育学的基本理论为指导,以外语教学中语言、文化、交际的相互作用和关系为对象,来建构外语教学语言文化学即狭义的应用语言文化学的理论框架和教学体系。

以上从“外语教学角度”和“综合方法”来研究语言与文化、与交际、与教学的关系,应该说是有其深刻动因的,那就是:尽管我国近30年来对语言与文化学科的研究已取得令人瞩目的成就,并在许多方面取得不少突破性成果,但我们依然觉得在以下三个方面存有明显不足:一是俄语和汉语的语言文化研究大多仍局限在词语文化狭窄的范畴,而英语跨文化交际研究又多集中在交际尤其是交际行为领域,它们之间的交叉和整合不够,难以优势互补,从而制约着该学科建设的深入发展;二是现有研究成果,从语言学、交际学角度揭示文化内涵的多,而从文化学尤其是教育学角度阐释语言文化内在关系的少;三是理论研究与教学实践相脱节的状况仍较为突出,空泛的理论阐释难以结出丰硕的实际成果,也难以实现理论研究的创新和应用研究的突破。鉴于此,我们从事此项研究,是想用自己粗浅的学识和微薄的努力来弥补这些不足。

进行语言与文化的综合性应用研究,对当前我国的外语教学来说,我们认为是不无现实理论意义和实践价值的。外语教学的实践证明,培养新世纪高素质的外语人才,只有在全面施行素质教育的基础上方能实现,而施行素质教育的切入点就“智育”即专业能力的培养这一点而言,应该是对外语教学的全过程进行“文化移入”,即在语言教学的同时进行相应的文化教学。本书即旨在研究和讨论这方面的理论、方法及途径,以建构起适合我国外语教学特点的、能够有效施行外语素质教育功能的新的语言文化教学平台。

本书从1998年南京第四次全国语言与文化研讨会开始酝酿、构思到写作,以至如今的成书,历经近五年时间。期间我们不仅查阅和研读了国内外相关学科的大量文献资料,还得到国内外多位专家学者的热情鼓励和悉心指导。可以说,今天我们所获得的“一得之见”,是建立在国内外众多学者对俄语、英语和汉语语言与文化研究及教学实践的最新成果和理性经验基础之上的,也是我们近十余年来用心研究语言与文化、语言文化与交际和语言文化与教学所得体会之总结。

本书第一、五、六、七、八、十章由赵爱国撰写；第二、三、四、九章由姜雅明撰写。赵爱国负责全书的框架设计和统稿工作。本书得以出版，要特别感谢上海外语教育出版社的领导和责任编辑，以及受出版社之托对本书进行审阅的吴克礼教授。没有他们鼎力支持学术著作出版的智慧和胆识以及扶掖后进的崇高精神，此书恐难顺利问世。

最后需要说明的是，狭义的应用语言文化学作为应用语言学或语言文化学的一个分支学科，尽管其研究对象和研究范围可能不会引起太多争议，但其研究视角和研究方法可以多种多样。因此，本书对该新兴交叉学科体系的理论阐释和教学体系、教学模式的实践建构，充其量只能算作是多维视角或方法中的一种，且尚是初步的。受学识和专业所限，书中肤浅、失漏甚至谬误之处在所难免，我们期待着专家、学者和同仁多赐指教。

编著者

2002年10月

目 录

第一章 总论

第一节 关于应用语言文化学	1
1. 应用语言文化学的概念及研究对象	1
2. 应用语言文化学研究的性质及特点	3
3. 应用语言文化学研究的必要性及方法	5
第二节 关于语言	8
1. 语言的概念	9
2. 语言的符号性、工具性和信息性	10
3. 语言的文化性	12
第三节 关于文化	15
1. 文化的概念	16
2. 文化的结构	19
3. 文化对语言的影响	24
第四节 关于交际	26
1. 交际的概念和形式	26
2. 跨文化交际及其要素	29
3. 跨文化交际的特点和教育能力	32
第五节 关于教学	35
1. 教学的概念	35
2. 教学模式及教学原则	38
3. 语言能力与交际能力	40

第二章 语音与语音文化

第一节 音节结构及其文化价值	45
1. 俄汉语音中的音位	46
2. 音位的组配差异	47
3. 音节类型及其结构的差异	49
4. 音节结构的文化价值	53
第二节 词重音及其文化价值	54
1. 俄汉词重音的性质	54
2. 词重音在单词中的数量	56
3. 词重音的位置	57
4. 词重音的功能和价值	62
第三节 节律节奏及其文化价值	65
1. 俄汉语单词的节律	65
2. 俄汉语句的节律	67
3. 节律节奏的文化价值	73

第三章 语法与语法文化

第一节 构词方法及民族心理	75
1. 俄汉语文字性质的差别	75
2. 俄汉语对词、词素意义的不同界说	76
3. 俄汉语构词方法的差异	78
第二节 句子结构及思维方式	82
1. 俄汉语语法表达手段上的差异	83
2. 俄汉语结构方式上的差异	84
第三节 词序及其文化价值	92

1. 俄汉语词组的词序·····	93
2. 中立语体中的简单陈述句的词序·····	100
3. 俄语中的倒装词序·····	103
4. 词序的文化价值·····	111

第四章 词语与词语文化

第一节 现代语言学和符号学理论对词义的界说

·····	114
-------	-----

1. Saussure 和 Ogden & Richards 的观点·····	114
2. Leech 的观点·····	117
3. Morris 的观点·····	119

第二节 语言文化学理论对词语文化的诠释·····

1. 词汇背景理论·····	121
2. 二级符号系统理论·····	125
3. 应用语言文化学理论·····	127

第三节 词语文化对比分析·····

1. 对应、非对应和非完全对应词语·····	131
2. 非完全对应词语的文化差异·····	133
3. 词语的民族文化价值·····	136

第五章 言语交际与言语文化

第一节 言语交际(行为)中的民族文化定型·····

1. 民族文化定型的概念·····	141
2. 民族文化定型的类别·····	144
3. 语言个性、言语个性和交际个性·····	149

第二节 言语交际(行为)中的文化迁移·····

·····	155
-------	-----

1. 言语交际中的文化预设	156
2. 中介语和中介文化	160
3. 语言迁移和文化迁移	163
第三节 言语交际(行为)中的文化误点和误因	165
1. 言语交际中的语言文化规约	165
2. 言语交际中的文化误点	168
3. 言语交际中的文化误因	172

第六章 外语教学中的文化因素

第一节 文化因素的语言学阐释	177
1. 功能语言和系统功能语言理论的阐释	178
2. 交际能力、会话含义和言语行为理论的阐释	182
3. 跨文化交际学、文化语言学和语言文化学理论的阐释	184
第二节 文化因素内涵分析	197
1. 文化因素的内容	198
2. 文化因素的特征	202
3. 文化因素的干扰	206
第三节 交际文化结构分析	209
1. 相关学科对交际文化所作的结构分析	209
2. 语言教学学科对交际文化所作的结构分析	213
3. 俄语教学中的交际文化结构分析	217

第七章 外语教学中的语言教学与文化教学

第一节 外语教学内容的范围和层次	226
1. 跨文化交际能力的概念及内涵	227

2. 跨文化交际能力构素及定型分析	230
3. 外语教学内容的范围和层次	235
第二节 外语教学中文化教学的地位与作用	238
1. 文化教学概念的内涵	238
2. 文化教学在外语教学中的地位	242
3. 文化教学在外语教学中的作用	245
第三节 语言教学与文化教学的关系	249
1. 语言教学与文化教学的各自定位与相互关系	250
2. 语言教学与文化教学“有机化合”的条件	253
3. 外语教学中跨文化交际意识的培养	256

第八章 外语教学中的文化移入

第一节 文化移入的概念和前提	260
1. 文化移入概念界说	260
2. 文化移入形式比较	263
3. 文化移入的必要前提	266
第二节 文化移入的原则和内容	268
1. 文化移入的原则	269
2. 文化移入内容的各家之说	271
3. 对文化移入内容的界说	274
第三节 文化移入的步骤和方法	279
1. 文化移入步骤的设计	280
2. 文化移入步骤的实施	283
3. 文化移入的方法	287

第九章 语言习得与文化习得

第一节 语言与文化习得含义	293
----------------------------	------------

1. 语言与文化习得的概念及相互关系	293
2. 语言与文化习得的途径及参照系	295
3. 语言与文化习得的内容及层次	296
第二节 语言与文化习得心理	298
1. 母语习得与外语习得的不同	298
2. 语言习得的主要过程	300
3. 文化习得心理	301
第三节 语言与文化习得策略	303
1. 目标性和计划性学习策略	306
2. 词语学习策略	310
3. 句型学习策略	315
4. 篇章学习策略	321
5. 交际性学习策略	325
6. 文化学习策略	326

第十章 语言文化教学体系的建构与外语 素质教育

第一节 语言文化教学体系的建构	330
1. 语言文化教学体系的理论构架	330
2. 语言文化教学体系的教学模式	334
第二节 外语素质教育和语言文化教学	342
1. 外语素质教育的内涵及要求	342
2. 高素质外语人才的知识结构和能力结构	345
3. 语言文化教学是施行外语素质教育有效的途径 和方法	346
第三节 转变教育观念培养高素质外语人才	348

-
1. 在价值观上,应实现由“知识接受型”向“知识创新型”的转变..... 349
 2. 在质量观上,应实现由“知识能力型”向“全面素质型”的转变..... 352
 3. 在发展观上,应实现由“单一语言型”向“复合专业型”的转变..... 354

第一章 总 论

第一节 关于应用语言文化学

“应用语言文化学”这一术语，是我们受应用语言学科学名称的启发以及因语言文化应用研究的实际需要而确立的。为什么称“应用语言文化学”而不是“应用文化语言学”？这又源自俄语的语言文化学（лингвокультурология），即由前苏联的语言国情学（лингвострановедение）发展而来的用以研究语言与文化相互关系的交叉学科，以示与汉语的文化语言学和英语的跨文化交际学等相近学科的区别。

本书开篇要讨论应用语言文化学的研究对象、性质、方法以及开展该领域研究的现实意义等诸问题。

1. 应用语言文化学的概念及研究对象

我们所谓的应用语言文化学，是狭义的概念，专指狭义应用语言学特定内涵所指的 language teaching，尤其指作为外语的语言教学或第二语言教学。两者的区别仅在内涵上有所不同：狭义的应用语言学是以研究语言教学内部规律为主要目的的科学；而应用语言文化学（也是狭义，下同）不仅研究语言教学的内部规律，也研究其外部规律——如文化视野中的语言教学、交际条件下的语言教学等，以分析、探讨语言教学中语言教学本身因素和非语言的其他外部因素对教学的影响、作用和意义等。

以我们所见，应用语言文化学的研究对象，涉及到彼此相关的

四大学科及其有关内容,它们分别是:

- 1) 语言学及其分支学科;
- 2) 文化学及其分支学科;
- 3) 交际学及其分支学科;
- 4) 教育学及其分支学科。

以上四大学科及其分支通过应用语言文化学的媒介,分别作用于外语教学或第二语言教学。

语言学、文化学、交际学、教育学分别作为独立的学科类别,是四门既古老又年轻的科学。说其古老,是因为对它们的研究分别有多则数千年少则数百年的历史,其文字成果可用“汗牛充栋”来形容;说其年轻,是因为该四门科学具有基础学科的性质,生命力极强,目前正以前所未有的速度和规模在发展,并不断派生出与本体学科相近、相交的新兴边缘学科。20世纪语言和文化研究成为人文学家共同关注的焦点和几度在世界范围内掀起的“文化热潮”(бум культуры),以及近50年来社会语言学、心理语言学、认知语言学、语言文化学、跨文化交际学等一批新学科的兴起,就是最好的例证。

“语言”、“文化”、“交际”、“教学”虽属不同学科的研究对象,但彼此又有千丝万缕的联系,以至不可断然分割,因此把它们结合起来进行研究已有悠久的历史。尤其是语言与文化的双向交叉研究,无论是国内还是国外甚至可以追溯到远古时代,如西欧在公元前5世纪的“词”、“物”之争和我国春秋战国时期的“名”、“实”之争就是典型的适证。相比之下,把语言、文化、交际与外语教学的实际联系起来进行综合研究,目前还较为薄弱,这方面有影响的成果也较鲜见。

本书以上述四大学科的基础理论为支点,以它们的分支学科——语言文化学、跨文化交际学、外语教学论等理论为指导,以外语教学中语言、文化、交际等诸因素为对象,来建构应用语言文化学的理论框架和教学体系。用句时髦的话说,就是以全新的视

角为外语教学构筑起一个适合我国特点的、能够全面和有效施行外语素质教育功能的语言文化教学平台。也就是说,它既不是从单纯语言学角度来审视外语教学中的语言教学,也不是从单一文化学的角度来讨论其文化教学,更不是从纯粹交际学的角度来阐释语言教学和文化教学,而是从外语教学的角度来研究语言、文化、交际、教学四者之间的相互关系和相互作用。因此,它是一门研究语言教学内部规律与外部规律尤其侧重研究语言教学与文化教学相互关系及作用的应用语言学科。

由于受从事专业及学识所限,我们的研究所使用的素材不得不以俄语、俄语语言文化、俄语交际和俄语教学为主,尽量兼顾到其他语种。但研究的视角是基于整个外语教学的,因此其方法和成果同样可为其他语种的应用研究所借鉴。

2. 应用语言文化研究的性质及特点

以上不难看出,应用语言文化学的研究具有综合、交叉、边缘的性质。

所谓综合性,是指其涉及学科的广泛性。它不但涉及到上述四大本体学科,而且还涉及到该四大学科的许多分支领域,如语言使用理论的社会语言学,语言学习理论的心理语言学,语言解释理论的语言文化学、认知语言学、人类文化学,语言和非语言交际理论的跨文化交际学、语际交际学,外语教学理论的教育心理学,教学论,等等。

所谓交叉性,是指把不同学科的对象放在语言教学的同一平面上进行观察,意在交叉,旨在得出新的理念、事实和结论。大量研究成果表明,这不仅是可能的,也是必要的。这是因为:语言归根到底是文化系统中一种特殊的文化;文化是人的符号活动的产品;交际的实质是人与人之间的信息转换;而语言教学实际上也是一种“交际”或“文化适应”的过程。它们四者之间在各个环节和层面上不仅相互关联,而且相互作用和相互制约。因此,我们有理由

认为,把语言、文化、交际、教学结合起来进行综合研究和开发,不仅具有深刻的理论意义和现实的实践意义,且有不可忽视的方法论意义。因为任何一种单学科的研究,尽管也会涉及诸如语言中的文化、文化中的语言、交际中的语言文化、语言教学中的文化因素等内容,但实际上都不可能是全方位和多层次的。而在语言教学的平面上进行“四维一体”式的交叉研究,不仅可以在纵横两个向度上为我们提供更为广阔的理论思考与教学实践的空间,更重要的是可为我们探索语言与文化、语言与交际以及语言文化交际与教学的相互作用机制提供新的视角和方法,同时也使语言研究、文化研究和交际研究“返本归原”——显现其为教学服务的实用价值。

所谓边缘性,是指应用语言文化学研究并不是纯粹意义上的语言学、文化学、交际学、教育学的本体研究,但又与它们有密切关联,处在多学科综合、交叉的边缘。这种边缘性主要表现在:它在研究外语教学本体论层面时,需要探求语言的本质(包括语言学习和使用的本质)、文化的本质、交际的本质以及教学的本质;在实践论层面,它需要研究外语教学的规律、组织原则、教学内容、交际文化结构、跨文化交际能力结构、语言文化教学大纲和教材选择等;在方法论层面,它又要涉及外语教学中语言文化教学的组织形式、方法、手段等内容。上述各有关学科都在它们的结合点上作用于外语教学,因此没有哪一门学科可以单独涵盖外语教学所涉及的全部理论与实践。总之,它是一门集语言学、文化学、交际学和教育学于一体的应用语言学科。我们通常将其视为语言文化学或应用语言学的一个分支学科。

以上性质,决定了应用语言文化学研究有如下几个鲜明特点:首先,它是一门独立的学科,与普通应用语言学相比,其内涵更丰富,视角更宽广,手段也更多样,因而其揭示外语教学之本质的可信度也就更高。

其次,它是一门新兴的学科,因而比起普通应用语言学来更依

赖于理论研究的成果。也就是说,它与语言学、文化学、交际学和教育学等学科的最新理论成果的联系更为紧密,几乎每一个环节都需要通过对本体科学深入的理论阐释,方可逐步建构起自身的理论框架和教学实践体系。

其三,它又是一门实践性很强的学科,它的目的是要建立适合我国外语教学特点的理论原则和方法,而这一切都离不开深入、广泛的教学实践,惟有实践才能证实该科学是否可行和是否科学,也只有实践才能使该学科向着更加完善和更加接近真理的方向发展。在这方面,应当承认我们在现有理论或假设指导下的实践是有局限的,还有待于更大范围和不同层次的系统实践予以验证。

3. 应用语言文化学研究的必要性及方法

在我国,把语言与文化作为一门单独学科进行系统研究已有近 30 年的历史,这就是分别起始于 20 世纪 70—80 年代的俄语语言文化学(语言国情学)、英语跨文化交际学和汉语文化语言学研究。据我们所掌握的资料,迄今仅国内学者正式出版的专著不下 20 部,并有千余篇论文在各种学术刊物上发表。这些著作和论文涉及到语言与文化学科的各个层面,其中尤以语言学、文化学和交际学方面的理论成果最为突出,初步形成了各具特色、既自成体系又相互联系的、或属语言学、或属文化学、或属交际学等分支学科的较为完整体系。但是,纵观近 30 年来所取得的研究成果,我们依然十分明显地感到有以下三点不足:一是俄语和汉语语言与文化研究大多局限在“词语文化”较狭窄的范围内,而英语跨文化交际研究又多集中在交际或交际行为领域,它们之间的互补与交叉不够;二是现有研究成果,从语言学或交际学角度揭示文化内涵的多,而从文化学、教育学阐释语言与文化相互关系的却为少见;三是理论研究与教育实际的脱节依然较为严重,显得空泛而缺乏实用价值。尽管有不少专家、学者呼吁要紧密结合我国外语教学或第二语言教学的实际加大应用研究的力度,但至今仍没有得到明